

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**ANÁLISIS DEL DOBLAJE LATINO:
UNA APROXIMACIÓN TRADUCTOLÓGICA**

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

MICHAŁ JAN SALAMON

Mexicali, Baja California, junio de 2019

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



**ANÁLISIS DEL DOBLAJE LATINO:
UNA APROXIMACIÓN TRADUCTOLÓGICA**

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

MICHAŁ JAN SALAMON

Aprobado por:

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Eleonora", is written over a horizontal line.

DRA. ELEONORA LOZANO BACHIOQUI
Directora

**MTRO. ELDON WALTER
LONGORIA RAMÓN**
Codirector

A handwritten signature in blue ink is written over a horizontal line.

DR. RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA
Lector

Mexicali, Baja California, junio de 2019

Índice

Resumen	7
Capítulo I. Introducción	8
1.1 Antecedentes	8
1.2 Planteamiento del problema	10
1.3 Pregunta de la investigación	12
1.4 Objetivos	12
1.4.1 Objetivo general	12
1.4.2 Objetivos específicos	12
1.5 Justificación	13
Capítulo II. Marco teórico.....	16
2.1 Teoría de la traducción	16
2.1.1 Definición	16
2.1.2 Técnicas, estrategias o procedimientos del traductor	16
2.1.3 Traducción audiovisual	18
2.1.3.1 Definición	18
2.1.3.2 Características de la traducción audiovisual	19
2.1.3.3 Modalidades de la traducción audiovisual	19
2.2 Características del doblaje.....	20
2.2.1 Teoría e historia del doblaje	20
2.2.2 Segmentación del guion por los <i>takes</i>	24
2.2.3 Ventajas y desventajas del doblaje	25
2.2.4 Traducción y la importancia del doblaje	26
2.3 Lingüística de corpus	27
Capítulo III. Metodología	29
3.1 Alcance y diseño	29
3.2 Enfoque de la investigación	29

3.3 Procedimiento	30
3.4 Muestra	30
3.4.1 Películas: Call Me by Your Name y Get Out	31
3.4.2 Series: Big Little Lies y Good Place	32
3.4.3 TV Shows (la telerrealidad): Project Runway y RuPaul’s Drag Race	33
3.4.4 Película documental: Period. End of Sentence.	34
3.5 Alineación y transcripción	35
3.6 Instrumentos de análisis	36
3.7 Análisis	39
Capítulo IV. Resultados	41
4.1 Estrategias de traducción aplicables al doblaje latino	41
4.2 Resultados del corpus	42
4.3 Análisis del corpus	43
4.3 Empleo de las estrategias de traducción	44
Capítulo V. Conclusiones	57
Referencias	59
Anexos	62
Anexo 1. Matriz de datos con la propuesta y uso correcto de las estrategias de traducción para las series en el doblaje latino.	63
Anexo 2. Matriz de datos con la propuesta y uso correcto de las estrategias de traducción para las películas en el doblaje latino.	79
Anexo 3. Matriz de datos con la propuesta y uso correcto de las estrategias de traducción para los TV Shows en el doblaje latino.	80
Anexo 4. Matriz de datos con la propuesta y uso correcto de las estrategias de traducción para la película documental en el doblaje latino.	81

Índice de tablas

Tabla 1 Estrategias o procedimientos de traducción.....	17
Tabla 2 El proceso del doblaje	22
Tabla 3 Duración temporal de un doblaje	23
Tabla 4 Estudios de grabación, compañías y escuelas de doblaje y subtitulaje	23
Tabla 5 Factores lingüísticos o no lingüísticos	26
Tabla 6 Muestra: material audiovisual	31
Tabla 7 Visualización del análisis de los desaciertos traductológicos	40
Tabla 8 Estrategias de traducción aplicables al doblaje latino	41
Tabla 9 Ejemplos de la equivalencia nula en el doblaje y su propuesta de traducción	46
Tabla 10 Ejemplos de la omisión en el doblaje y su propuesta de traducción	47
Tabla 11 Ejemplo de la modulación en el doblaje y su propuesta de traducción	48
Tabla 12 Ejemplo de la traducción literal en el doblaje y su propuesta de traducción	49
Tabla 13 Ejemplos de la expansión y la explicitación literal en el doblaje y su propuesta de traducción	51
Tabla 14 Ejemplo de la equivalencia en el doblaje y su propuesta de traducción	52
Tabla 15 Ejemplo de la adaptación en el doblaje y su propuesta de traducción	53
Tabla 16 Ejemplo de la reducción en el doblaje y su propuesta de traducción	54
Tabla 17 Ejemplos del préstamo y del calco en el doblaje y su propuesta de traducción	55

Índice de figuras

<i>Figura 1. Usuarios de Internet por tipo de uso</i>	13
<i>Figura 2. Indicadores sobre Disponibilidad y Uso de TIC</i>	14
<i>Figura 3. Alineación de textos en Excel</i>	35
<i>Figura 4. Formato UTF-8</i>	36
<i>Figura 5. Visualización del subcorpus en inglés en el programa AntConc</i>	37
<i>Figura 6. Visualización del subcorpus en español en el programa AntConc</i>	37
<i>Figura 7. Visualización del corpus inglés-español en el programa AntConc</i>	38
<i>Figura 8. Visualización del corpus inglés-español en el programa AntPConc</i>	39
<i>Figura 9. Resultados del corpus</i>	43
<i>Figura 10. Desaciertos traductológicos en las plataformas digitales</i>	44
<i>Figura 11. Estrategias empleadas en los desaciertos del doblaje</i>	45
<i>Figura 12. Estrategias empleadas en la propuesta de traducción</i>	56

Resumen

La necesidad de transferencia interlingüística en los medios audiovisuales incrementa por el interés en los contenidos de diversa índole: películas, series, dibujos animados, documentales, canciones, entre otros. La traducción ha sido indispensable para la decodificación de los mensajes en diferentes idiomas; una de las modalidades más populares es el doblaje, realizado para el trasvase lingüístico de un texto audiovisual, en donde el guion original se reemplaza por uno nuevo en la lengua término.

La traducción de cualquier formato audiovisual tiene que reflejar con exactitud todos los mensajes de la lengua origen. Sin embargo, no solo el traductor sino el público en general es capaz de darse cuenta que el doblaje de algún contenido audiovisual no está realizado correctamente y hay mucha crítica al respecto.

El propósito de este trabajo es realizar una investigación, fundamentada en la lingüística de corpus, con el fin de identificar las debilidades y fortalezas del doblaje latino para mejorar la traducción audiovisual en América Latina. El presente proyecto se enfoca en el análisis de algunos ejemplos de las traducciones de distintos formatos de medios audiovisuales, como: películas, series, telerrealidad y documental, tomando en cuenta el empleo de las estrategias de traducción.

Asimismo, se utiliza un corpus paralelo inglés-español, en el cual se compara la Lengua Origen (LO) y Lengua Término (LT) para identificar los desaciertos traductológicos en el muestreo del doblaje latino y hacer una propuesta con el uso correcto de las estrategias de traducción.

Palabras clave: lingüística de corpus, estrategias de traducción, doblaje, medios audiovisuales.